

КИТАЙСКОЕ ИМЯ: ГДЕ ИМЯ, ГДЕ ФАМИЛИЯ

В этой статье постараюсь кратко остановиться на важных моментах специфики китайских имён и их использования. А для подробного ознакомления буду давать ссылки на соответствующие полезные статьи, которые уже существуют в книгах или Интернете.

Носителям русского языка, которые не изучали китайский язык, очень трудно совладать с китайскими именами, и часто никак не получается понять и запомнить, где имя и где фамилия, как обращаться к китайцам, как во время выступлений корректно обозначать представителей Китая. На многих мероприятиях с участием представителей этой страны рабочим языком является английский и (или) другие западные языки. И я уверен, что коллегам-переводчикам, работающим с английским языком и прочими языками, будет полезно приобрести навыки работы с именами китайских делегатов.

Имена китайцев короткие, при этом фонетический состав китайского языка очень сильно отличается от русского и, например, такое имя как *Лю Циньцзе* с первого раза запомнить сложно. Здесь уместен анекдот:

- *Знаете, как китайцы выбирают себе имена?*
- *Они бросают ложки, поварёшки и кастрюли вниз по лестнице [1].*

Да, действительно, имена очень короткие, но не все такие “звонкие”. Например, нынешнего министра иностранных дел Китая зовут **И** (毅), фамилия у него **Ван** (王). Полностью его имя **Ван И** (王毅). А бывшую заместителя премьера Госсовета Китая зовут **У И** (吴仪). У неё имя тоже **И** (仪), а фамилия **У** (吴). Только записываются имена разными иероглифами: 毅 ≠ 仪.

Итак, основное правило, которое касается китайских имён: в китайском языке порядок частей в официальном наименовании человека фикси-

рован и определён грамматикой языка. Согласно китайской грамматике **сначала всегда идёт фамилия, дальше имя**. Варианты для проверки — имена известных всему миру китайцев: **Мао** Цзэдун, **Дэн** Сяопин.

Для запоминания этого правила можно опираться на такую широко известную идею: китайцы очень чтут своих предков (у них культ предков), и, значит, фамилия (наименование рода) у них всегда на первом месте!

Фамилии, как правило, односложные и их ограниченное количество. Двусложные фамилии встречаются чрезвычайно редко, можно почти с полной уверенностью сказать, что первый иероглиф (слог) из 2-х или 3-х — это фамилия, и тогда оставшиеся два или один — имя. Имена бывают односложные (состоят из одного слога — слогоморфемы или иероглифа) или двусложные (состоят из двух слогов — слогоморфем или иероглифов).

Здесь хочется заметить, что вообще у нас с китайцами много что наоборот. Вот и с именами и фамилиями всё наоборот. У них большое разнообразие имён, родители могут моделировать самые разные сочетания слов (иероглифов). Об этом можно подробнее прочитать здесь:

<http://magazeta.com/2016/01/chinese-names/>.

А вот распространённые фамилии, можно сказать, чётко ограничены количеством около 100. У нас же, как всем известно, наоборот: много людей по имени, например, Николай, Сергей, Наталья, Елена, Мария и т.д., тогда как фамилии бывают просто невообразимые, и на протяжении всей своей жизни мы встречаем всё новые и новые самые удивительные фамилии.

На тему про «русско-китайское наоборот» можно писать отдельные статьи, здесь лишь приведу примеры из разных сфер жизни:

- порядок написания даты у китайцев: год→месяц→день (число),
- у нас большинство юношей не очень горят желанием идти в армию для исполнения обязательной воинской повинности, в Китае наобо-

рот (кандидатов для службы в войсках тщательно отбирают из большого числа желающих),

- у нас заранее с днём рождения не поздравляют, китайцы, наоборот, считают, что чем раньше поздравить (дня за три), тем больше уважения проявишь,
- мы по торжественным случаям дарим нечётное количество цветов, они чётное (стремление к симметрии и гармонии во всём); на похороны всё наоборот,
- у китайцев подарить пожилому здравствующему родителю участок на кладбище (в древности красивый гроб) означает сделать самый лучший подарок со стороны почтительного сына или дочери в традиционном Китае; у нас едва ли такой подарок оценят по достоинству,
- у нас цвет траура чёрный, в традиционном Китае — белый (хотя глобализация постепенно меняет их отношение к белому цвету),
- у нас букет из белых и (или) жёлтых цветов считается красивым, в Китае такие цветы используют только в ритуальных целях,
- в России большинство едят свежие помидоры с солью, в Китае – с сахаром и т.п.

Но вернёмся к именам. Поскольку фамилий не так много и самые распространённые – это Ван (Wang), Ли (Li), Лю (Liu), Чжан (Zhang), Сун (Song), Сунь (Sun), Го (Guo), Бай (Bai), Хэ (He), Чэнь (Chen), У (Wu), Сяо (Xiao), Линь (Lin), Сюй (Xu), Цао (Cao), Хань (Han), Юй (Yu), Гао (Gao), то и не Китаисту порой не составляет большого труда вычленить в китайском имени фамилию и затем имя.

Ещё один практический аспект, который многих интересует, — как обращаться к китайцам.

Надо знать, что обращаться по полному имени к китайцам – это не-

вежливо и даже грубо. По китайскому этикету обращаются по фамилии плюс название социального статуса/должности (инженер, доктор, профессор, академик, посол, учитель, мастер, бригадир, директор и т.п.) или общее обращение (господин, товарищ, госпожа). Например, господин У (по-китайски: *У сяньшэн*), госпожа Чжан (по-китайски: *Чжан ньюши*).

Необходимо дать пояснения по поводу слова *товарищ* в современном китайском языке. В последние годы в обыденной жизни китайского общества слово *товарищ* "*тунчжи*" (同志) приобрело значение нашего слова «голубой» (в смысле *лицо нетрадиционной сексуальной ориентации*), то есть у них сейчас "*товарищ*" – это гомосексуалист, причем со стилистическим оттенком нашего слова *голубой* или заимствованного слова *гей* (*gay*) (то есть это не научный термин, а простонародное обозначение). Этому явлению уже лет 15 или больше. Китайское общество давно (с 90-х годов прошлого века) перешло на слова господин (先生 *сяньшэн*) и госпожа (女士 *ньюши*). Но лидеры страны и коммунистической партии по-прежнему используют слово *товарищ*, у них это теперь как внутренний термин обозначения своих членов, а «народное» значение как бы не замечается. Об этом подробнее можно прочитать по следующей ссылке:

<http://www.rosbalt.ru/main/2010/06/10/744292.html>.

К незнакомым девушкам и женщинам, юношам, мужчинам из сферы услуг (официантам, продавцам, горничным) следует обращаться словом 服务员 (*фууюань*) '1) обслуживающий персонал 2) официант; коридорный'. В деревнях, посёлках пожилые китайцы ещё обращаются к девушкам словом 姑娘 'девушка' (*гуниан*), а к юношам 小伙子 'парень' (*сяохуоцзы*). Но эти слова используются всё реже и реже. К таксистам, парикмахерам, ремонтникам и т.п. обычно обращаются словом 师傅 'мастер' (*шифу*).

В официальных ситуациях, на переговорах, во время деловых встреч, в деловой переписке необходимо ко всем, даже и к очень молодым,

обращаться *господин/госпожа*.

В некоторых учебниках рекомендуют при обращении к девушкам использовать слово 小姐 ‘барышня’ (*сяоцзе*). Раньше это слово использовалось как нейтральное обращение к девушке, но с начала 90-х годов прошлого века оно стало приобретать другое значение. Сейчас, услышав это обращение от соотечественника, девушка-китаянка может его и отругать, так как внутри китайского социума так называют девушек-эскортниц (проституток). Иностранцы же это слово могут использовать, и китайские официантки и прочие девушки, возможно, не будут на них обижаться, полагая, что иностранцы используют слово из словаря и ничего под ним не подразумевают (так как они – вне китайской жизни), а имеют в виду именно значение “барышня”. Но все же если человек желает, чтобы в Китае его считали своим (и особенно если он обладает азиатской внешностью и его могут принять за китайца), то лучше обращаться с помощью слова *госпожа* или *официантка/обслуживающий персонал*.

По имени у китайцев обращаться можно только к родственникам или очень близким людям, давним знакомым.

В семье родители могут называть сына или дочь по имени или с добавкой перед именем или частью имени слова 小 ‘маленький’ (*сяо*). Часто китайские родители зовут своих детей словами 宝宝 (*баобао*) ‘1) маленький ребёнок, младенец 2) малыш’ и 宝贝 (*баобэй*) ‘1) редкая и дорогая раковина 2) ценная вещь, сокровище 3) дорогой, любимый; золотко (часто о детях), малыш’. Если родители сердятся на ребёнка, то они показывают ему это тем, что называют его по фамилии и имени (это звучит для китайца жёстко). В школе учителя обращаются к ученикам тоже по фамилии и имени (чтобы не расслаблялись и жизнь мёдом не казалась), и одноклассники, которые не близки или находятся в конфронтации, тоже называют друг друга по фамилии и имени. Теперь становится понятным, как непри-

ятно для китайца звучит обращение по фамилии и имени или только по имени к нему незнакомца или иностранца. А ведь очень часто наши люди, не знающие этих тонкостей, обращаются к китайцам как попало. Поэтому вот золотое правило: узнайте фамилию китайца и обращайтесь по формуле **господин/госпожа + фамилия**, – это самое хорошее обращение. Если нет возможности узнать фамилию, тогда можно просто к любому китайцу обращаться *господин/госпожа*. И вы будете самым вежливым человеком.

Итак, продолжим про обращение в семьях и между дальними знакомыми. Чужие, просто знакомые (не члены семьи) **не могут** обращаться по имени и поэтому обращаются по установленным формулам вежливости. Например, если фамилия девушки **Ма**, то чужой (знакомый) называет её – и при разговоре с другими, и обращаясь к ней – *сяо Ма* (*маленькая, младшая Ма*), если она младше его. Если она старше, то надо к ней обращаться **Ма цзе** (*старшая сестра Ма*, слово *старшая сестра* “цзе” идёт после фамилии). И так далее. Для обращения между родственниками используются разные термины родства (уже без фамилии): старший брат, тётя, дядя и т.д., причём система этих терминов очень разнообразна в китайском языке и имеет много нюансов.

В общественной жизни, как я уже говорил выше, к фамилии добавляются обозначения должности, учёного звания и т.п., например, председатель совета директоров, директор и т.п., например: **Лю лаоши** (*учитель Лю*), **Си чжуси** (*председатель Си*), **Су си чжужэнь** (*декан факультета Су*). Есть ещё особенное слово 老 *лао* ‘уважаемый, почтенный’, это слово ставится перед фамилией, например: **лао Лю** (*почтенный, уважаемый Лю*), **лао Чжан** (*почтеннейший Чжан*). Его обычно используют, когда говорят о человеке в его отсутствие. Обращаться же к нему так могут только равные ему по возрасту и статусу, или превосходящие его по этим параметрам. Если человек чрезвычайно уважаем и ему за 70 лет, то, чтобы подчеркнуть его большую важность и величие, слово *лао* идёт после фамилии,

например: **Лю лао**. Эта формула используется и при обращении к нему и при разговоре о нём с другими людьми.

Стоит заметить, что обращения, представляющие собой многосложные слова (обычно состоящие из 3-х слогов-иероглифов) часто сокращаются, например, председателя совета директоров (ПСД) по фамилии **Ли** подчинённые между собой, да и обращаясь к нему, будут называть **Ли-дун** (ПСД по-китайски *дун-ши-чжан* 董事长), то есть остаётся только один слог из трёх, а генерального директора по фамилии **Чжан**, будут называть **Чжан-цзун** (генеральный директор по-китайски *цзун-цзин-ли* 总经理). Подробнее об этом явлении в китайском языке можно узнать, прочитав мой специальный реферат по ссылке: <https://www.vokitai.ru/wp-content/uploads/2010/08/referat1.pdf>, реферат № 25 в разделе “Моя научная деятельность” на моём персональном сайте www.vokitai.ru.

Если не известны регалии и возраст, а также если не совсем ясны родственные связи, то при знакомстве, встрече китайцы обычно всё это тщательно выясняют между собой и договариваются, как будут друг к другу обращаться в дальнейшем.

Необходимо поговорить и том, что сейчас активно проявилась тенденция англизации китайских имён. Здесь, полагаю, играет роль то, что английский язык активно работает как язык международного общения и уже невольно подминает своими нормами под себя структуры прочих языков во многих лингвистических аспектах. Например, в китайском языке просто используются английские аббревиатуры типа APP, GDP, HSK (экзамен на уровень знания китайского языка), PPT и т.п. как в письменной, так и устной речи. В Китае составляются специальные словари таких слов. Подробнее об этом в книге А.Н. Алексахина [2]. Имен англизация тоже коснулась.

Часто на разных международных мероприятиях в списках или мате-

риалах китайские участники записаны на английский манер: имя впереди, потом фамилия. То есть, образно говоря, из привычного нам всем **Мао Цзэдуна** делают **Цзэдуна Мао**. Сами понимаете, как это воспринимают китайцы в первую минуту, когда видят своё исковерканное имя, записанное латинскими буквами, но они не возмущаются, понимают, что трудно иностранцам сообразить, что, где и как. А потом догадываются, что это из-за английского языка так выходит.

Тем не менее, стоит отметить, что китайцы не всегда мирятся с этим явлением. Например, известно, что во время Олимпиады в 2008 году в Пекине было специальное требование к англоязычным и прочим изданиям, СМИ, операторам давать имена китайских спортсменов только в правильной китайской последовательности, так как коверкание имён на английский манер в самом Китае в таких масштабах стало приводить к тому, что китайцы перестали узнавать своих выдающихся спортсменов в сводках новостей или на электронных табло.

Многие китайцы, наиболее продвинутые и постоянно участвующие в разных международных заседаниях, уже привыкли к искажениям при написании их имен в англоязычной среде. Но нам надо стараться всё-таки записывать китайские имена правильно. Для этого соответствующим отделам следует запрашивать их паспорта и по ним (по российским визам в них) уточнять, где фамилия и где имя, и на табличках и в списках участников заседаний записывать имена китайцев как положено.

Рекомендую ознакомиться со статьёй по данной ссылке, которая будет полезна в связи с изложенным выше: <http://magazeta.com/2012/10/v-labirintah-kitayskogo-imeni/>.

Если вообще говорить об именах собственных, то порой излишне творческий подход китайских родителей к выбору имени ребёнка может создать проблемы переводчикам. Если для имени был (если имя односложное) или были (если имя двусложное) выбраны очень редкие иеро-

глифы, то при переводе, например, паспорта, водительского удостоверения и прочих документов переводчик вместо 5 минут перевода по шаблону на поиск чтения редких незнакомых иероглифов может потратить намного больше времени. Поэтому рекомендую даже за однотипные документы брать достойную плату, так как кроме антропонима (имени человека) топонимы (например, если место рождения в водительском удостоверении – какой-нибудь глухой уезд или горное село) тоже могут подбросить сюрприз и отправить переводчика на поиски чтения редких иероглифов минут на 30.

Почему же китайцы стараются подобрать ребёнку особенное имя? Ответ прост: чтобы избежать ситуации, когда у их ребёнка будет огромное количество полных тёзок (одинаковая фамилия и имя). Но ограниченное количество фамилий и некоторые культурные стереотипы при выборе имён (многие китайцы в силу традиций по-прежнему застревают на традиционных “именных” иероглифах с хорошими значениями) всё-таки не позволяют достичь соответствующего количеству населения разнообразия в именах. Для иллюстрации приведу истории из книги Людмилы Исаевой: “В последнее время в газетах специалисты пишут о том, что в Китае существует большая проблема — огромное количество однофамильцев. В настоящее время *ханьцев* (самая многочисленная национальность) насчитывается 1 миллиард 100 миллионов человек и имеют они всего 3000 фамилий. Причём у большинства китайцев наиболее распространены несколько десятков фамилий; таким образом, получается, что однофамильцев и людей с одинаковыми именами очень много.

Говорят, только в Пекине количество людей, носящих фамилию и имя **Ван Шучжэнь** (王淑珍 **Князь** Красивое сокровище) более 13 тысяч, а людей с фамилией и именем “**Лук для стрельбы** Красивое сокровище”, то есть **Чжан Шучжэнь** (张淑珍) — более 11 тысяч.

Или, например, **Ван Шуин** (王淑英 **Князь** Красивая героиня) — более 12 тысяч. Кстати, **Чжан** (张) — самая распространённая фамилия в Китае, её носят 100 миллионов человек.

Такое количество людей с одинаковыми именами и фамилиями приносит множество хлопот различным ведомствам. Так, в одном городе органы безопасности собирались задержать человека по имени Сяо Цзюнь (萧军 Хладнокровный Военный), подозреваемого в убийстве, но на этой же улице, оказывается, проживали 4 человека с точно такими же именами и фамилиями. И тот, кого они арестовали, вовсе не был убийцей. Пока они поочерёдно разбирались ещё с 3-мя личностями по имени Сяо Цзюнь, которые тоже не имели никакого отношения к данному делу, настоящий преступник, давно понявший, что его разыскивают, исчез, словно испарился! Но самым ужасным было то, что первый схваченный собирался жениться и невеста, узнав, что жениха схватили за убийство, попыталась покончить с собой, приняв яд. К счастью, её успели спасти.

Или другой случай. Однофамильцы с одинаковыми именами лежали в больнице, и им дали не те лекарства, перепутав пациентов, в результате чего один из них тоже чуть не скончался.

А в банках были случаи, когда выдавали деньги совсем не тем людям. Один человек даже занимался мошенничеством, пользуясь сходством своих имени и фамилии с именем и фамилией другого, в результате не только был нанесён ущерб государству, но и опозорено имя ни в чём не повинного человека” [3].

Но вернёмся к спискам китайских делегатов разного рода международных форумов и симпозиумов. Часто там рабочие языки – английский и русский. Поэтому коллегам я рекомендую этот ресурс, где можно, введя имя китайца, записанное латинскими буквами, получить вариант на русском языке: <http://palladius.ru/>.

Если списки даются уже на русском языке, то останется только вычислить, где фамилия и где имя. В основном всегда достаточно узнать только фамилию и обращаться и называть китайских делегатов по фамилии, добавляя слова господин или госпожа, профессор или доктор (господин Чжан, госпожа Ван, профессор Ли, доктор Фу) и т.п.

В особо тяжёлых случаях, например, когда имена китайцев с Тайваня записаны латиницей по другой системе транскрибирования (об этом в книге Л.Р. Концевича [4]), и когда по воле некомпетентного товарища часть имени становится частью фамилии, лучше за консультацией обращаться к китаистам. Например, на одном мероприятии в списках имя тайваньского китайца было записано так: **Yin-Nan Huang**. В программе на русском языке имя преобразовали в такой вид: Ин Нанхуан. А на самом деле через дефис в варианте на латинице **Yin-Nan** — было имя, а **Huang** — фамилия. То есть это стандартный случай англизации китайского имени. Но какой-то товарищ решил, что до дефиса это имя, а остальное — фамилия. Вот и разорвали имя, и часть имени присовокупили к фамилии, то есть из **Мао Цзэдуна** сделали **Цзэ Дунмао**. Причём ещё неправильно передали некоторые звуки. Переднеязычный -n на конце слогов имени Yin-Nan на русский передаётся мягкими *н*, то есть должно быть **Инь-Нань**. Таким образом, правильно по-русски это имя будет **Хуан Иньнань**. Дефис по современным нормам записи китайских имён в русском языке не используется. Раньше писали **Мао Цзэ-дун**, теперь следует писать **Мао Цзэдун**. То есть элементы (слоги) двусложного китайского имени дефисом не разделяют.

Ещё хотелось бы сказать о звуковом плане китайского языка, который в записи традиционной русской транскрипцией (ТРТ) представляется не совсем привлекательным для русскоязычного уха. Взять хотя бы такие имена как Сунь Хуэйнань, Ли Хуэй, Лу Хуэй, Фу Чуньянь. В ТРТ многие китайские имена, да и многие слова, действительно, звучат не очень благозвучно и, главное, неточно. Для понимания и ощущения истинного звуча-

ния китайских имён, слов и вообще звуков этого языка лучше смотреть на их запись латинскими буквами и слушать аудиозапись (или говорящего на этом языке). Дело в том, что ТРТ в большинстве случаев не передаёт точное звучание китайских слов, например, китайское слово *небо* 天 *tian* средствами ТРТ передаётся как *тянь*, тогда как реально оно звучит как *тхьен*. Но имена собственные в русских текстах и официальных документах по традиции необходимо передавать средствами ТРТ согласно требованиям соответствующих государственных органов нашей страны, да и другой транскрипции у нас нет. Поэтому и в научных статьях на русском языке китайские слова также передаются ТРТ. В этом и прелесть ТРТ, что она обеспечивает единообразие записи китайских имён и слов во всей документации на русском языке на протяжении длительного времени. Об этом аспекте восприятия китайских имён и вообще китайского языка русскоязычными людьми приглашаю прочитать в моей статье № 37 “Новый подход к звуковой презентации китайских слов в российских разговорниках” (некоторые размышления о проблеме сложности и непритягательности звукового плана китайского языка для русскоговорящих и наш авторский подход к презентации китайских слов) в разделе “Научные работы” на сайте www.vokitai.ru. Полезным и надёжным учебником для ознакомления с китайской фонетикой будет классический учебник Т.П. Задоевко и Хуан Шуин. Там, кстати, и объясняется, что “в финалях *-ui*, *-un* гласный *e* [э] довольно ясно слышен, особенно в слогах 3-го и 4-го тонов” [5]. Поэтому написание в русском языке, например, имени нынешнего посла Китая в России Ли Хуэя (李辉 *Li Hui*) именно таким образом обусловлено не только и не столько стремлением избежать неблагозвучия слогоморфемы *hui*, сколько реальным звучанием этого слога в китайском языке. Хотя на слух для неподготовленного русскоязычного человека эта проскальзывающая между “*u*” и “*i*” “*e*” не так заметна, и некоторые китаисты настаивают на

написании этой слогоморфемы в русском языке так же, как и алфавитом на латинской основе *пиньинь*, и тогда имя посла выглядит как Ли Хуй, смотрите, например, [6]. Тем не менее в потоке речи и с реализацией музыкального тона и эта слогоморфема *hui* звучит прекрасно в китайском языке. Слогоморфемы с таким звуковым составом активно используются в китайском языке, и их частотность в потоке речи высока. Приведём основные значения, которые передаются в китайском языке некоторыми слогоморфемами *hui*, выраженными, естественно, разными иероглифами и имеющими разные этимологические (музыкальные) тоны: 辉 *Hui* (*первый тон*) — ‘блеск; сияние’ (имя посла), 徽 *hui* (*первый тон*) — ‘эмблема; герб’, 回 *hui* (*второй тон*) — ‘возвращаться’, 毁 *hui* (*третий тон*) — ‘разрушить; уничтожить’, 汇 *hui* (*четвёртый тон*) — ‘переводить (деньги)’ (например: 电汇 *dian hui* ‘телеграфный перевод’), 慧 *hui* (*четвёртый тон*) — ‘умный; мудрый’, 贿 *hui* (*четвёртый тон*) — ‘взятка; подкуп’, 会 *hui* (*четвёртый тон*) — 1) ‘встречаться’, 2) ‘собрание, заседание, конференция, совещание’, 3) ‘общество, союз, комитет’ 4) ‘уметь, мочь; владеть (языком)’, 5) *перед глаголом указывает на будущее время*.

Тем не менее для русскоязычной аудитории частое возникновение в потоке речи данной слогоморфемы не всегда комфортно. Разумеется, на встречах и переговорах в корпорациях и прочих местах, где люди часто встречаются с иностранцами и привыкли к подобным совпадениям в разных языках, реакция на это сочетание звуков ограничивается улыбкой «про себя». Но мне довелось испытать на себе угрозу применения силы от одного подвыпившего гражданина, когда мне пришлось принять важный звонок из Китая в маршрутном такси Балашиха-Москва. Речь шла о будущем перечислении денег. Поэтому в моих репликах активно фигурировали, например, такие слова и словосочетания как: 汇款 *hui kuan* ‘1) переводить, перечислять деньги; 2) денежный перевод; транзакция’ и *показатель бу-*

дущего времени глаголов (会 *hui*). Гражданин, услышав такое частое и свободное с моей стороны повторение знакомого и родного ему слова в общественном месте, громко возмутился, призвал меня прекратить ругаться матом при людях и пригрозил «набить мне морду».

Недавно мне довелось переводить на китайский язык свидетельство о рождении гражданина РФ, где отца-китайца зовут *Хуэй Цзиньсун*, то есть у него фамилия *Хуэй*, достаточно редкая и значит 惠 *hui* (четвёртый тон) — ‘доброта; милость’. Мама – русская, и сыну дали русскую фамилию, но отчество от отца, и зовут нового гражданина *Тихон Цзиньсунович*. Как видим, для великого и могучего русского языка даже китайские имена не помеха.

А одна супружеская пара граждан Китая даже рожденному в Москве сыну в свидетельстве о рождении РФ вписала по российской традиции отчество и получилось *Цзян Мо Чжэнюевич*. Хотя в отчество, к сожалению, закралась ошибка, так как по правилам ТРТ имя отца следует записывать *Чжэньюй*, то есть следует разграничить слоги *Чжэн* и *юй* твёрдым знаком, в противном случае *Чжэнюй* можно интерпретировать и как *Чжэ-нюй* и как *Чжэн-юй*, так как все эти слогоморфемы в китайском языке присутствуют. Причём если верить, что имя записано ТРТ верно, то остаётся только один вариант *Чжэ-нюй*, но, к сожалению, имя другое — *Чжэн-юй* (здесь дефис я использовал только в целях разбора примеров, как уже писал выше, сейчас дефис в китайских именах в официальных русских текстах не используется). Разумеется, когда мы видим имя, записанное иероглифами или правильно записанное алфавитом на латинской основе, все сомнения исчезают.

Одним словом, если вы разберётесь с китайской фонетикой, то даже самые неблагозвучные китайские имена заиграют для вас новыми чудесными красками и нюансами.

Для того чтобы понять, как специфика фонетической системы китайского языка влияет на образ мышления и формирование языковой картины мира китайцев, приглашаю ознакомиться с моей небольшой статьёй № 6 по этой ссылке: <https://www.vokitai.ru/o-specifike-foneticheskoy-sistemy-kitajsk-ogo-yazyka-i-eyo-vliyanii-na-obraz-myshleniya-i-formirovanie-yazykovoj-kartiny-mira-kitajcev/>.

Понятно, что на эту тему можно говорить очень много, и всегда могут встретиться нестандартные случаи. Поэтому если у кого-нибудь возникнут затруднения с китайскими именами, фамилиями или просто словами, то я постараюсь помочь. Можно обращаться ко мне через мой персональный сайт www.vokitai.ru.

Литература:

1. Эти вездесущие китайцы. — М.: Изд-во Эксмо, 2006. — 160 с. С. 22.
2. Алфавит китайского языка путунхуа. Буква. Фонема. Звук. Слог: для начинающих и продолжающих изучать китайский язык / А.Н. Алексин. — М.: АСТ: Восток-Запад; Владимир: ВКТ, 2008. — 96 с.
3. Жизнь среди символов / Людмила Исаева. — М.: Агентство “Диалог культур”, 2006. — 320 с. : ил. — (Серия “Моя китайская коллекция”), С. 147-189.
4. Концевич Л.Р. Китайские имена собственные и термины в русском тексте (Пособие по транскрипции). — М.: Муравей, 2002. — 263 с.
5. Задоев Т.П., Хуан Шуин Начальный курс китайского языка. Часть I. — 4-изд., испр. и доп. — М.: Восточная книга, 2007. — 303, [1] с. С. 121.
6. Духовная культура Китая: энциклопедия в 5 т. / гл. ред. М.Л. Титаренко; Ин-т Дальнего Востока. — М.: Вост. лит, 2006.